Porównanie tłumaczeń Liczb 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Albo przez dwa dni, albo przez miesiąc, albo przez (wiele) dni\* obłok przedłużał pozostawanie nad przybytkiem\*\* – wtedy synowie Izraela stali obozem i nie wyruszali, lecz gdy (obłok) się unosił – wyruszali.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdarzało się także, że obłok pozostawał nad przybytkiem dwa dni albo miesiąc, albo przez dłuższy czas. W takich przypadkach Izraelici również stali obozem i wyruszali dopiero, gdy obłok się unosił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli obłok trwał i pozostawał nad przybytkiem przez dwa dni albo przez miesiąc bądź też przez rok, synowie Izraela stali obozem i nie wyruszali, lecz gdy się unosił, wyruszali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli przez dwa dni, albo przez miesiąc, albo też przez rok trwał obłok nad przybytkiem, zostawając nad nim, obozem leżeli synowie Izraelscy, i nie ruszali się; ale gdy się on podnosił, i oni się ruszali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli przez dwa dni abo przez jeden miesiąc, abo dłuższy czas stał nad namiotem, mieszkali synowie Izraelowi na tymże miejscu i nie ruszali się: ale wnet, skoro odstąpił, ruszali obóz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli pozostawał dwa dni, miesiąc czy dłużej – gdy obłok rozciągał się nad przybytkiem i okrywał go, pozostawali Izraelici w miejscu i nie zwijali obozu; skoro tylko się podniósł, zwijali obóz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo jeżeli przez dwa dni albo przez miesiąc, albo przez długi czas obłok pozostawał nad przybytkiem i stał nad nim, to synowie izraelscy także stali obozem i nie wyruszali; skoro zaś się wzniósł, wyruszali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy pozostawał dwa dni, czy miesiąc, czy też przez dłuższy czas – dopóki obłok znajdował się nad Przybytkiem, okrywając go, obozowali także Izraelici i nie wyruszali; a gdy się podnosił, wyruszali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli obłok utrzymywał się nad świętym mieszkaniem dwa dni, miesiąc czy cały rok, Izraelici stali obozem i nie wyruszali w drogę. Skoro tylko się podnosił, wyruszali i oni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy obłok pozostawał nad Przybytkiem dwa dni, czy miesiąc, czy aż cały rok, synowie Izraela stali obozem i nie wyruszali w drogę; gdy tylko się podnosił - wyruszali i oni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Czy to przez dwa dni, czy miesiąc, czy rok obłok ociągał się wisząc nad Miejscem Obecności, synowie Jisraela obozowali i nie wyruszali. Wyruszali, gdy się wzniósł.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чи місяці, як помножаться дні, в які хмара його отінює, отаборяться ізраїльські сини і не підведуться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli obłok był nad Przybytkiem, pozostając nad nim dwa dni, albo miesiąc, albo rok stawali obozem także synowie Israela oraz nie wyruszali; a wyruszali dopiero, gdy się wznosił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy to dwa dni, czy miesiąc, czy więcej dni obłok pozostawał nad przybytkiem, przebywając nad nim, synowie Izraela stali obozem i nic wyruszali, lecz gdy się unosił, wyruszali. |

1. 1) Być może: rok, por. <x>10 40:4</x>; <x>70 17:10</x>; <x>90 1:3</x>;<x>90 27:7</x>, <x>110 17:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nad przybytkiem : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) lecz gdy się unosił – wyruszali : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)